

266(b) **serié transido**: moriría — cpse. 178a.
 267(a) **Entregó**: reintegró, restituyó, devolvió (lo robado). (b) **tuerto tovo**: hizo lo contrario al derecho, hizo lo injusto, engañó — cpse: *justicia tener*, 239d; **fizolos bien pagados**: los satisfizo con creces (Narbona). (d) **asmados**: pensados — cpse. 56c y 245b. En 267bc hallamos una fórmula muy parecida a la del acto penitencial del rito inicial correspondiente al ordinario de la misa hoy vigente: «confieso (...) que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.»

269(a) **trenteno**: treinteno, trigésimo — cpse. 231c. (b) **recibió Corpus Domini**: comulgó — cpse. *prisso Corpus Domini*, 163c.

270(b) **la reja**: el arado — fig. “labor que se da a la tierra con el arado”. (d) **revolvedor**: enredador, intrigante, cizañero.

271(a) **Fazié una nemiga**: realizaba una acción mala (dañina, vil, execrable); cpse. 185a, 187b y 201a; **suziela**: diminutivo de *suzia*, “vil”, “abyecta”. (b) **mojones**: cotos de una heredad. (d) **mal testimonio**: mala fama (Devoto).

272(a) **pero que**: aunque. (b) **dávalis acogía**: los acogía, los creía. (d) Este verso constituye una fórmula abreviada de salutación angélica, con la particularidad de que en su segundo hemistiquio Berceo recrea la frase del texto latino, *dei genitricem* (cpse. 80c, 135c y 145c).

266 Por ferlis bien creencia, por seer bien creído,
 disso que a los treinta días serié transido;
 dissieron todos: «Esto signo es coñocido,
 si diz verdat o non será bien entendido.»

267 Entregó ricamientre a los deseredados,
 a los que tuerto tovo fizolos bien pagados,
 confessósse al preste de todos sos pecados,
 de cuantos avié fechos e dichos e asmados.

268 Ya andava en cabo de las cuatro semanas,
 hasta los treinta días avié pocas mañanas;
 despidiósse Estevan de las yentes romanas,
 sabié que las palabras de Dios non serién vanas.

269 En el día trenteno fizo su confessión,
 recibió Corpus Domini con grand devoción;
 echóse en su lecho, fizo su oración,
 rendió a Dios la alma, finó con bendición.

11. EL LABRADOR AVARO

270 Era en una tierra un omne labrador
 que usava la reja más que otra lavor;
 más amava la tierra que non al Criador,
 era de muchas guisas omne revolvedor.

271 Fazié una nemiga, suziela por verdat,
 cambiava los mojones por ganar eredit;
 facié a todas guisas tuerto e falsedat,
 avié mal testimonio entre su vecindat.

272 Querié, pero que malo, bien a Sancta María,
 udié los sos miráculos, dávalis acogía;
 saludávala siempre, diciéli cada día:
 «Ave gratia plena que parist a Messía.»

273(a) **rastrapaja**: fig., fam. y despec. “arrastra-pajas”, “labrador”, “destripaterrones”; el término está cargado de mofa y socarronería; de **tierra bien cargado**: rico en bienes raíces. (b) **cativado**: aprisionado, hecho cautivo. (c) **rastrávanlo**: lo arrastraban — cpse. *rastrapaja*, 273a; **tielllas**: cfr. 246a. (d) **pechávanli**: le pagaban; **a duplo**: al doble, en cantidad dupla; **mudado**: prestado. El sentido del verso, dada la carga irónica que encierra, sería: “le hacían pagar con creces lo que les había robado”.

274(a) **mesquina**: desgraciada, desdichada. (b) **la levavan... en rapina**: la habían arrebatado. (c) **acorrelli**: socorrerle — cpse. 159d y *acorro* “so-corro”, 249d. (d) El sentido de este verso es metafórico; para ayudarle necesitaban algo (alguna virtud, alguna razón) en que apoyarse (Narbona). Berceo usa, con cierta frecuencia, locuciones, a modo de refranes, o frases hechas, en las que entra la harina, el pan o el trigo (cfr. *Devoto*, s. v. *trigo*; cpse. 137c y 341c).

275(c) **teniénlos en rencón**: los tenían arrinconados, los tenían acorralados — fig. “los tenían a punto de doblegarse, sin saber ya qué responder”. (d) **presón**: prisión.

276(c) **trasco**: traje — cpse. 49c y 250a. (d) **vasallo e amigo**: el vasallaje en España engendraba familiaridad y “naturaleza”, más que subordinación y rigidez en el trato (Montoya; cpse. 1a y 48d).

277(a) **ementava**: nombraba, mencionaba; **yantar**: comida de mediodía. (b) “**Ave, gratia plena**”: cfr. la nota a 272d. (c) **esse**: sale; **cantilena**: pieza litúrgica recitada, no cantada (*Devoto*); la palabra estaba ya cargada de valor iterativo.

278(b) **cogieron's ad ahína**: se fueron muy presto, se alejaron pronto — en *Milag.* hay cuatro casos más de apócope de *se* (84b, 494d, 595d y 695a). *Abrumadora* es, en cambio, la aparición de la forma plena de este pronombre, muchas veces en enclisis: 68a, 99a, 99b, etc. (c) **derramáronse**: se dispersaron — cpse. 196a; **neblina**: niebla espesa y baja. (d) **mesquina**: desgraciada, desdichada — como 274a.

279(a) **Vidiéronla**: viéronla. (c) **ensarzada**: enzarzada, enredada entre zarzas. (d) **adussiéronla**: la condujeron, la trajeron; **pora**: para, hacia.

280(a) **adonado**: dorado de una fuerza o virtud especial. (b) **enemigos**: demonios — cpse. 78a; **seguda**: persigue, ahuyenta, echa. (d) “**Salve Regina Sancta**”: *Salve Regina* son las palabras iniciales del himno mariano. Berceo inserta *Sancta* por exigencias de la rima.

273 **Finó el rastrapaja** de tierra bien cargado,
en sogas de diablos fue luego cativado;
rastrávanlo por tielllas, de cozes bien sovado,
pechávanli a duplo el pan que dio mudado.

274 Doliéronse los ángeles d'esta alma mesquina,
por cuanto la levavan diablos en rapina;
quisieron acorrelli, ganarla por vecina,
mas pora fer tal pasta menguávalis farina.

275 Si lis dizién los ángeles de bien una razón,
ciento dición los otros, malas que buenas non;
los malos a los bonos teniénlos en rencón,
la alma por pecados non issié de presón.

276 Levantósse un ángel, disso: «Yo só testigo,
verdat es, non mentira esto que yo vos digo:
el cuerpo, el que trasco esta alma consigo,
fue de Sancta María vassallo e amigo.

277 Siempre la ementava a yantar e a cena,
diziéli tres palabras: “Ave, gratia plena”;
la boca por qui esse tan sancta cantilena
non mereció yazer en tan mala cadena.»

278 Luego que esti nomne de la sancta Reína
udieron los diablos, cogieron's ad ahína;
derramáronse todos como una neblina,
desampararon todos a la alma mesquina.

279 Vidiéronla los ángeles seer deseparada,
de pienes e de manos con sogas bien atada;
sedié como oveja que yaze ensarzada;
fueron e adussiéronla pora la su majada.

280 Nomne tan adonado e de vertut atanta,
que a los enemigos seguda e espanta,
non nos deve doler nin lengua nin garganta
que non digamos todos “Salve Regina Sancta”.